

Themenpaket
Wir verstehen
uns gut!



Stadt **GRAZ** Bibliothek

Dieses Themenpaket enthält mehrsprachige und interkulturelle Materialien zur Sprachförderung in Kindergarten und Grundschule!

Mehrsprachigkeit - eine Kompetenz, eine Bereicherung und ein Startvorteil im Leben. WissenschaftlerInnen sind sich einig: Jede Sprache ist ein Gewinn. Das gilt auch für Kinder, die in Österreich aufwachsen und eine andere Erstsprache als Deutsch haben. So notwendig es ist, dass diese Kinder sich die deutsche Sprache aneignen, so wichtig ist es aber auch, dass sie ihre Erstsprache pflegen. Denn nur wer eine Sprache gut spricht, kann eine zweite lernen und sich so eine Mehrsprachenkompetenz aufbauen. In der Schule können mehrsprachige oder fremdsprachige Bücher und Medien den Kindern, die die entsprechenden Sprachen kennen, vermitteln, dass ihre Sprachkompetenz wahrgenommen wird und dass ihre Familiensprachen Wertschätzung erfahren.

"Wir verstehen uns gut!" ist somit ein Themenpaket für ein besseres Verständnis unter- und füreinander!

Zielgruppe: Kinder von 5 bis 10 Jahren
Leihfrist: 6 Wochen

Inhalt:

Dieses Themenpaket enthält insgesamt 63 Medien:

Bücher	59 (davon 9 mit CD)
CDs	4

Stand: Juni 2007

Bearb: Rechberger Heike

Da wir mit unseren Themenpaketen Ihren pädagogischen Interessen und Bedürfnissen gerecht werden möchten, stehen wir Ihnen für Rückfragen, Anfragen, Verbesserungsvorschläge, Anregungen und Anschaffungswünsche gerne zur Verfügung.

Kontakt:

Stadtbibliothek Graz
Themenpaketservice
Lauzilgasse 21
8020 Graz

Telefon: +43 316 872-4968
E-mail: stadtbibliothek.themenpakete@stadt.graz.at
Internet: www.stadtbibliothek.graz.at

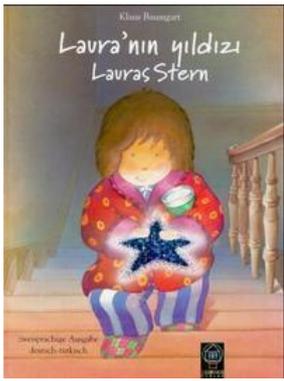
Inhaltsverzeichnis:

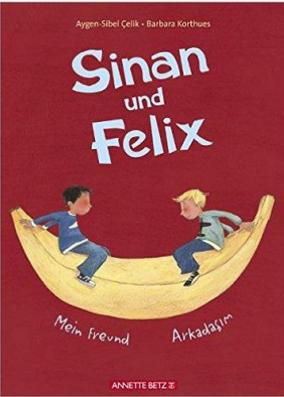
1. Zweisprachige Kinderliteratur: Türkisch – Deutsch	5
Das Strichmännchen zählt - Deutsch / Englisch / Türkisch	5
Laura'nin yıldızı. Lauras Stern.	5
Sinan und Felix	6
Alis neue Klasse / Ali'nin Yeni Sinifi	6
Die faule Ameise/Tembel Karınca.....	7
Die freundliche Drachenfamilie/Sevimli Eiderha Ailesi	7
Sollen wir Freunde werden/ Arkadas Olalim mi?	7
Arthur und Anton / Arthur ve Anton	8
Märchenwelt/Masal dünyasi	8
Mein Freund das Gänseblümchen/Papatya Dostum Benim.....	9
Selim macht Salat/Salata Yapan Çocuk	9
Wie der Fuchs zu arbeiten lernte/Tiki Calimayi Nasil Öğrendi.....	9
Der Regenbogenfisch / Gökkusagi Baligi	10
Rund um mein Haus/Evimin Etrafinda	10
2. Zweisprachige Kinderliteratur: Andere Sprachen – Deutsch.....	11
2..1. Albanisch.....	11
Prinzessin Ardita/ Princesha Ardita	11
2..2. Arabisch.....	11
Das Notizbuch des Zeichners.....	11
Oh wie schön ist Fliegen oder Wie die Ente den Mond sucht	12
2..3. Französisch.....	12
Das Strichmännchen zählt. Deutsch / Englisch / Französisch	12
Arthur und Anton / Arthur et Antoine	13
2..4. Italienisch.....	13
Arthur und Anton / Arturo e Antonio	13
2..5. Kurdisch.....	14
Mir Zoro - ein kurdisches Tiermärchen,	14
2..6. Serbisch.....	14
Märchenwelt/Svet bajki	14
2..7. Slowenisch.....	15
Der Knabe und die Sonne / Decek in sonce	15
Das kleine Walross lässt sich nicht die Nägel schneiden	15
2..8. Somali	16
Maan Maal	16
2..9. Spanisch	17
Das Strichmännchen zählt. Deutsch / Englisch / Spanisch.....	17
Eine Piñata zum Geburtstag / Una piñata para el cumpleaños	17
3. Mehrsprachige Materialien	18
Die Bremer Stadtmusikanten in 20 Sprachen	18
Eins, zwei, drei, vier ... neun Paar Schuhe?.....	18

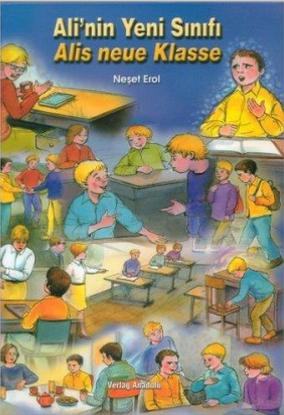
Besuch vom kleinen Wolf.....	19
Kinderverse aus vielen Ländern.....	19
Tres tristes tigres.....	20
Das kleine Museum.....	20
Märchenwelt in 4 Sprachen 1.....	21
Märchenwelt in 4 Sprachen 2.....	21
Das tierische Wörterbuch.....	22
Hilfe! Help! Aiuto!.....	22
4. Bildwörterbücher: Andere Sprachen – Deutsch.....	23
Dein buntes Wörterbuch. Deutsch-Bosnisch / Kroatisch / Serbisch.....	23
Dein buntes Wörterbuch. Deutsch - Französisch.....	23
Dein buntes Wörterbuch. Deutsch - Italienisch.....	24
Dein buntes Wörterbuch. Deutsch-Spanisch.....	24
Dein buntes Wörterbuch. Deutsch-Türkisch.....	25
Mein erstes Wörter-Bilder-Buch in 3 Sprachen.....	25
Mein Türkisch-Bildwörterbuch.....	26
Wörterwelt/Svet reci/Svijet rijeci.....	26
Die Wörterbrücke - A Ponte das Palavras.....	27
Die Wörterbrücke - Dil Köprüsü.....	27
Die Wörterbrücke - Most rijeci.....	27
Die Wörterbrücke- Ura e fjaleve.....	28
5. Lehrmaterial und Spiele zur Sprachförderung.....	29
Botschaften, Signale - Verständigung.....	29
Es war einmal, es war keinmal	29
Der Fuchs geht um ... auch anderswo.....	30
Kunterbunte Fingerspiele.....	30
Kompetent mehrsprachig.....	31
Wie weit weg ist Pfefferland? Medienpaket.....	32
Sprachenvielfalt als Chance.....	32
Wir verstehen uns gut.....	33
6. CDs zur Sprachförderung.....	34
Eins von mir, eins von dir .../Bİr benden, bir senden... ..	34
Keloglan und Rotkäppchen.....	34
Kunterbunte Fingerspiel-Lieder.....	35
7. Ergänzungen.....	36
Wenn Eltern und Kinder kein Deutsch verstehen.....	36
Wir verstehen uns gut!.....	37
Wir verstehen uns gut!.....	37

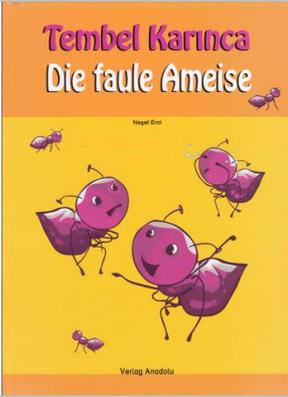
1. Zweisprachige Kinderliteratur: Türkisch – Deutsch

	Verfasser:	Antoine, J.M.
	Das Strichmännchen zählt - Deutsch / Englisch / Türkisch	
	Verlag:	Quartier Malleribes
	Umfang:	8 Seiten
	Sprache:	Deutsch / Englisch / Türkisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2005
	Alter:	Ab 4 Jahren
	Preis:	9,90 €
	ISBN:	3-938937-03-3
Annotation/ Beschreibung	Das freundliche Strichmännchen zählt mit Hilfe bunter Gegenstände von 1-10.	
1 Exemplar		

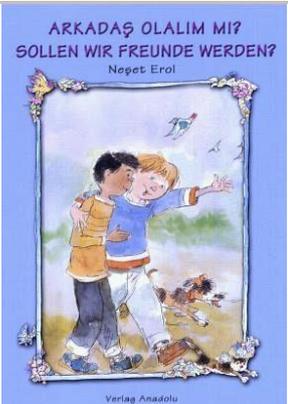
	Verfasser:	Baumgart, Klaus
	Laura'nin yıldızı. Lauras Stern.	
	Personen:	Übersetzer: Tipi, Ismail
	Verlag:	Baumhaus Buchverlag
	Umfang:	32 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	1999
	Alter:	Ab 4 Jahren
	Preis:	10,10 €
	ISBN:	3-8315-0004-5
Annotation/ Beschreibung	Die Geschichte von Laura und ihrem Stern in der deutsch-türkischen Ausgabe.	
1 Exemplar		

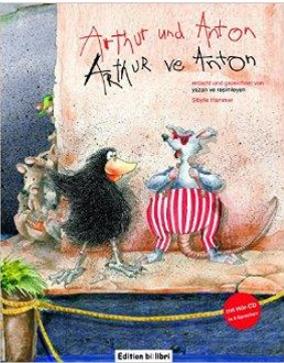
	Verfasser:	Celik, Aygen-Sibel; Korthues, Barbara
	Sinan und Felix	
	Titelzusatz:	Mein Freund / Arkadasim
	Verlag:	Betz Annette
	Umfang:	32 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2007
	Alter:	Ab 4 Jahren
	Preis:	12,95 €
	ISBN:	3-219-11261-7
Annotation/ Beschreibung	Ein engagiertes Buch, das eine Brücke zwischen zwei Sprachen und zwei Kulturen schlägt: Sinan und Felix sind Freunde und verbringen viel Zeit zusammen, doch jedes Mal, wenn türkische Kinder hinzukommen, fühlt sich Felix ausgeschlossen. Bald erkennt Felix, dass Türkisch aber gar nicht so schwer ist und er sich schon einige Wörter gemerkt hat. Vor allem aber weiß er, dass er sich auf seinen Freund Sinan verlassen kann.	
1 Exemplar		

	Verfasser:	Erol, Neset
	Alis neue Klasse / Ali'nin Yeni Sinifi	
	Verlag:	Schulbuchverlag Anadolu
	Umfang:	32 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2005
	Alter:	
	Preis:	9,10 €
	ISBN:	3-86121-272-2
Annotation/ Beschreibung	Die schnellstmögliche Integration junger Seiteneinsteiger in das Deutsche Schulsystem hängt in der Regel davon ab, wie schnell sie Deutsch lernen. Bessere Freundschaften können nur geschlossen werden, wenn die Kinder sich sprachlich behaupten können. Die Geschichte hebt den Sinn und die Notwendigkeit des schnellen Deutschlernens und Viellesens und zeigt den Kindern Wege dorthin.	
1 Exemplar		

	Verfasser:	Erol, Neset
	Die faule Ameise/Tembel Karınca	
<p>Annotation/ Beschreibung</p>	Verlag:	Schulbuchverlag Anadolu
	Umfang:	26 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2005
	Alter:	Ab 4 Jahren
	Preis:	8,80 €
	ISBN:	3861212714
<p>Die Geschichte soll Kinder zum Lernen und Lesen anregen. Sie zeigt den Kindern, was sie später erleben können, wenn sie nicht lesen und schreiben lernen und damit für das Leben erforderliche Kenntnisse nicht erwerben und stattdessen faulenzten. Die Kinder lernen kindgerecht, was in einer Ameisenwelt passiert und wie die Tiere sich vermehren und leben.</p>		
1 Exemplar		

	Verfasser:	Erol, Neset
	Die freundliche Drachenfamilie/Sevimli Eiderha Ailesi	
<p>Annotation/ Beschreibung</p>	Verlag:	Schulbuchverlag Anadolu
	Umfang:	32 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2005
	Alter:	
	Preis:	9,10 €
	ISBN:	3-86121-273-0
<p>"Die freundliche Drachenfamilie" soll die Kinder gegen Fremdenhass erziehen, sie sensibilisieren, anregen, einander näher und besser kennen zu lernen. Sie sollen dadurch begreifen, daß Vorurteile nur dann entstehen, wenn sie nicht näher zueinander kommen und einander nicht ausreichend kennen lernen.</p>		
1 Exemplar		

	Verfasser:	Erol, Neet
	Sollen wir Freunde werden/ Arkadas Olalım mi?	
<p>Annotation/ Beschreibung</p>	Titelzusatz:	Türk.-Dtsch.
	Verlag:	Schulbuchverlag Anadolu
	Umfang:	40 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2004
	Alter:	Ab 6 Jahren
	Preis:	13,20 €
ISBN:	3-86121-192-0	
<p></p>		
1 Exemplar		

	Verfasser:	Hammer, Sibylle; Schlieker, Gül D.
	Arthur und Anton / Arthur ve Anton	
<p>Annotation/ Beschreibung</p>	Titelzusatz:	Mit Hör-CD in 6 Sprachen
	Verlag:	Edition bi:libri
	Umfang:	24 Seiten und 1 CD
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2005
	Alter:	Ab 4 Jahren
	Preis:	15,90 €
	ISBN:	3-938735-04-X
	1 Exemplar	Beilage:

Arthur und Anton erzählt die Geschichte des Raben Arthur, der bei einem Rattenpärchen aufwächst und erleben muss, dass er anders als die übrigen Rattenkinder ist. Warum schließlich aber doch alles gut endet, und wie Arthur Freundschaft mit der Ratte Anton schließt, wird hier noch nicht verraten...

Mit Audio-CD in 6 Sprachen:

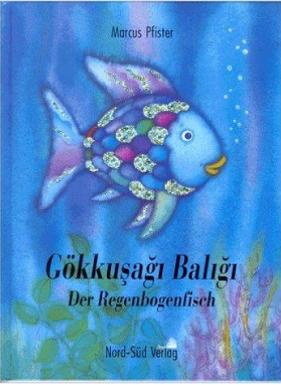
- Deutsch
- Englisch
- Französisch
- Italienisch
- Griechisch
- Türkisch

	Märchenwelt/Masal dünyasi	
	Titelzusatz:	Keloglan, der Unsichtbare; Dornröschen.
	Personen:	Herausgeber: Wanzenböck, Reinhard
	Verlag:	Verlag 66
	Umfang:	24 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	Kartoniert
	Erschienen:	2005
	1. Reihe:	cleverbook, Band 1
	Preis:	3,49 €
ISBN:	3-902211-42-3	
Annotation/ Beschreibung	Die zweisprachigen Ausgaben von "Märchenwelt" in Türkisch - Deutsch beinhalten jeweils zwei bekannte Märchen inkl. Vokabelteil.	
1 Exemplar		

	Verfasser:	Neydim, Necdet
	Mein Freund das Gänseblümchen/Papatya Dostum Benim	
	Verlag:	Schulbuchverlag Anadolu
	Umfang:	31 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2004
	Alter:	Ab 4 Jahren
	1. Reihe:	Die Abenteuer von Selim, Band 2
Preis:	10,50 €	
ISBN:	3-86121-240-4	
Annotation/ Beschreibung		
1 Exemplar		

	Verfasser:	Neydim, Necdet
	Selim macht Salat/Salata Yapan Çocuk	
	Verlag:	Schulbuchverlag Anadolu
	Umfang:	31 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2004
	Alter:	Ab 4 Jahren
	1. Reihe:	Die Abenteuer von Selim, Band 1
Preis:	10,50 €	
ISBN:	3-86121-239-0	
Annotation/ Beschreibung		
1 Exemplar		

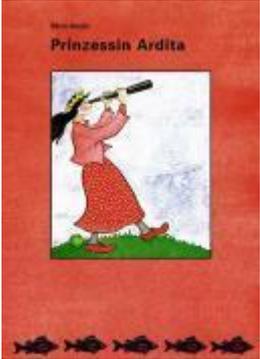
	Verfasser:	Neydim, Necdet
	Wie der Fuchs zu arbeiten lernte/Tiki Calimayi Nasil Öğrendi	
	Verlag:	Schulbuchverlag Anadolu
	Umfang:	40 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2005
	Alter:	Ab 4 Jahren
	Preis:	9,80 €
ISBN:	3861212676	
Annotation/ Beschreibung	<p>Zuerst reißt der Löwe ein Stück vom Schwanz des Fuchses ab und dann reißt die Großmutter ein weiteres Stück ab. Der Affe schafft es, dem Löwen das Stück wieder abzunehmen. Aber er ist auf die Hilfe des Fuchses angewiesen, um auch das Stück Schwanz der Großmutter zurückzubekommen. Dabei muss der Fuchs scharf nachdenken. In diesem Abenteuer lernt der Fuchs seinen Verstand einzusetzen, zu teilen und hilfsbereit zu sein.</p>	
1 Exemplar		

	Verfasser:	Pfister, Marcus
	Der Regenbogenfisch / Gökkuşağı Balığı	
	Personen:	Türkischer Text: Kurt Kemal
	Verlag:	NordSüd
	Umfang:	32 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	1994
Alter:	Ab 4 Jahren	
Preis:	16,30 €	
ISBN:	3-314-00664-0	
Annotation/ Beschreibung	Die Geschichte vom Regenbogenfisch, dem Teilen Freude macht.	
1 Exemplar		

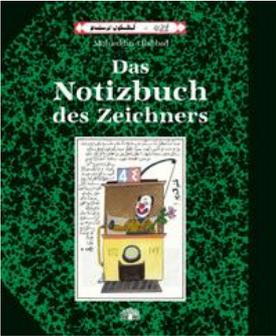
	Rund um mein Haus / Evimin Etrafında	
	Verlag:	Edition bi:libri
	Umfang:	16 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2005
	Preis:	7,20 €
	ISBN:	978-3938735091
Annotation/ Beschreibung	In diesem Bilderbuch wird in zwei Sprachen erklärt, was es rund um ein Haus zu sehen und zu erleben gibt.	
1 Exemplar		

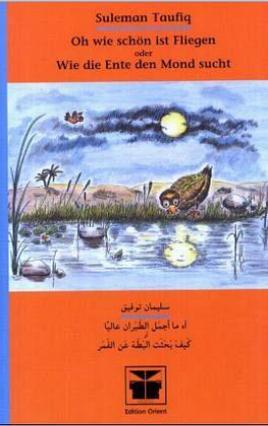
2. Zweisprachige Kinderliteratur: Andere Sprachen – Deutsch

2..1. Albanisch

	Prinzessin Ardita/ Princesha Ardita	
	Titelzusatz:	Ein albanisches Märchen auf Deutsch und Albanisch
	Personen:	Deutscher Text: Hüsler, Silvia Albanischer Text: Mustafa, Mahir
	Verlag:	Lehrmittelverlag
	Umfang:	28 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Albanisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2001
	Alter:	Ab 6 Jahren
Preis:	15,30 €	
ISBN:	3-906743-35-7	
Annotation/ Beschreibung	Ein albanisches Märchen auf Deutsch und Albanisch.	
1 Exemplar		

2..2. Arabisch

	Verfasser:	Ellabbad, Mohieddin
	Das Notizbuch des Zeichners	
	Titelzusatz:	Ausgezeichnet mit dem Kinder- und Jugendbuchpreis 'Die Blaue Brillenschlange' 2003
	Verlag:	Atlantis im Orell Füssli
	Umfang:	36 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Arabisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2002
	1. Reihe:	Baobab
	Preis:	14,30
	ISBN:	3-7152-0473-7
Annotation/ Beschreibung	Mohieddin Ellabbad hat Erinnerungsfetzen, Erfahrungen und persönliche Betrachtungen, die ihm bis heute im Gedächtnis haften geblieben sind, in 24 Bildern festgehalten. Jede Seite seines Notizbuches erinnert den Künstler an eine Begebenheit, an einen Geruch, einen seltenen Augenblick seines Lebens. Zum Beispiel an den Strassenbahnfahrer, der mit ohrenbetäubendem Lärm an der Sultan-Hassan-Moschee in Kairo vorbeifährt und den er am liebsten selber sein wollte. Mohieddin Ellabbads Bildcollagen mit den knappen, leicht verständlichen und zum Nachdenken anregenden persönlichen Notizen, die manchmal verblüffen, manchmal erstaunen, erinnern an ägyptische Traditionen. Durch die Elemente aus der westlichen Welt werden sie zum Spiegel der heutigen Zeit mit Rückbesinnung auf eine frühere.	
1 Exemplar		

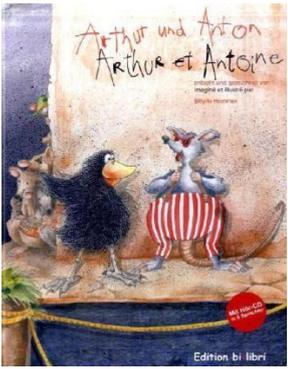
	Verfasser:	Taufiq, Suleman
	Oh wie schön ist Fliegen oder Wie die Ente den Mond sucht	
Annotation/ Beschreibung	Verlag:	Verlag Edition Orient
	Umfang:	48 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Arabisch
	Ausgabe:	Kartoniert
	Erschienen:	2006
	Preis:	15,30 €
	ISBN:	3-922825-34-6
1 Exemplar		

Die Ente Lulu ist auf Entdeckungsreise rund um ihr Zuhause am Fluss. Besonders angetan hat es ihr der Mond, den sie gerne als Freund gewinnen möchte. Sie sieht ihn auf der Wasseroberfläche und schwimmt zu ihm hin. Doch immer, kurz bevor sie ihn erreicht, ist er fort. Sie taucht zu ihm hinab? alles ohne Erfolg. Da sieht sie ihn auch am Himmel. Vor Überraschung steht ihr der Schnabel offen? Was ist das für ein toller Vogel!?! ruft sie begeistert.? Er kann nicht nur schwimmen, sondern auch ganz hoch fliegen!?

2..3. Französisch

	Verfasser:	Antoine, J.M.
	Das Strichmännchen zählt. Deutsch / Englisch / Französisch	
Annotation/ Beschreibung	Titelzusatz:	The matchstick man counts / Le petit bonhomme compte
	Verlag:	Quartier Malleribes
	Umfang:	8 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Englisch/Französisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2005
	Alter:	Ab 4 Jahren
	Preis:	9,90 €
	ISBN:	3-938937-00-9
1 Exemplar		

Das freundliche Strichmännchen zählt in drei Sprachen von 1-10. Anhand von über 70 bunten Fotos führt es den Leser durch die Zahlenwelt.

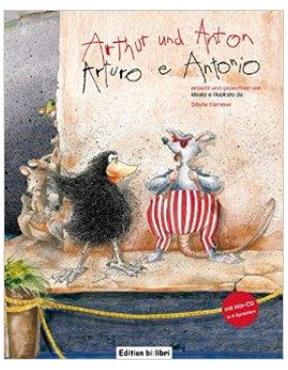
	Verfasser:	Hammer, Sibylle; Hauser, Sylvie
	Arthur und Anton / Arthur et Antoine	
Annotation/ Beschreibung	Titelzusatz:	Mit Hör-CD in 6 Sprachen
	Verlag:	Edition bi:libri
	Umfang:	24 Seiten und 1 CD
	Sprache:	Deutsch/Französisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2005
	Alter:	Ab 4 Jahren
	Preis:	15,90 €
	ISBN:	3-938735-04-X
1 Exemplar	Beilage:	Mit Audio CD

Arthur und Anton erzählt die Geschichte des Raben Arthur, der bei einem Rattenpärchen aufwächst und erleben muss, dass er anders als die übrigen Rattenkinder ist. Warum schließlich aber doch alles gut endet, und wie Arthur Freundschaft mit der Ratte Anton schließt, wird hier noch nicht verraten...

Mit Audio-CD in 6 Sprachen:

- Deutsch
- Englisch
- Französisch
- Italienisch
- Griechisch
- Türkisch

2..4. Italienisch

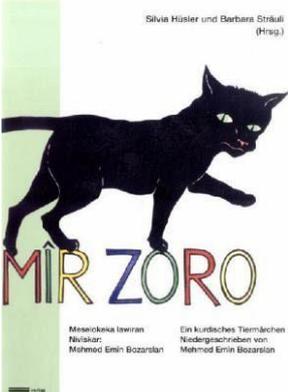
	Verfasser:	Hammer, Sibylle; Zanghi, Raffaella Merlini
	Arthur und Anton / Arturo e Antonio	
Annotation/ Beschreibung	Titelzusatz:	Mit Hör-CD in 6 Sprachen
	Verlag:	Edition bi:libri
	Umfang:	24 Seiten und 1 CD
	Sprache:	Deutsch/Italienisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2005
	Alter:	Ab 4 Jahren
	Preis:	15,90 €
	ISBN:	3-938735-04-X
1 Exemplar	Beilage:	Mit Audio CD

Arthur und Anton erzählt die Geschichte des Raben Arthur, der bei einem Rattenpärchen aufwächst und erleben muss, dass er anders als die übrigen Rattenkinder ist. Warum schließlich aber doch alles gut endet, und wie Arthur Freundschaft mit der Ratte Anton schließt, wird hier noch nicht verraten...

Mit Audio-CD in 6 Sprachen:

- Deutsch
- Englisch
- Französisch
- Italienisch
- Griechisch
- Türkisch

2..5. Kurdisch

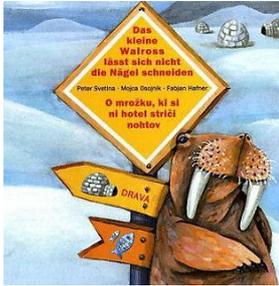
 <p>Silvia Hülsler und Barbara Strüßli (Hrsg.)</p> <p>Mîr Zoro Mîr Zoro Mîr Zoro</p> <p>Mîr Zoro Mîr Zoro Mîr Zoro</p> <p>Ein kurdisches Tiermärchen Niedergeschrieben von Mehmed Emin Bozarslan</p>	Verfasser:	Bozarslan, Mehmed E.; Hülsler, Silvia
	Mir Zoro - ein kurdisches Tiermärchen,	
	Titelzusatz:	Mit Anregungen für den Unterricht
	Verlag:	Pestalozzianum
	Umfang:	36 Seiten + 1 CD
	Sprache:	Deutsch/Kurdisch
	Ausgabe:	Geheftet
	Erschienen:	2004
Preis:	16,50 €	
ISBN:	3-403-09959-8	
Annotation/ Beschreibung	<p>Mir Zoro ist das Märchen einer ängstlichen Katze, die sich mit List und Schlaueit und dem Fuchs als unwissendem Diener die großen, wildern Tiere des Waldes unterwirft. Die Geschichte aus der reichen kurdische Volksliteratur eignet sich für alle Kinder und Eltern, für multikulturelle Schulklassen und für Schulbibliotheken. Der angefügte Begleitbrief für LehrerInnen enthält Informationen zur kurdischen Sprache und Anregungen dazu, wie der zweisprachige Text in der Klasse eingesetzt werden kann!</p>	
2 Exemplar	Beilage:	Audio-CD

2..6. Serbisch

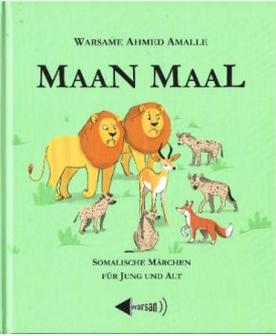
 <p>Svet bajki Märchenwelt</p> <p>LEHR- und LERNBUCH Zwischen SERBISCH & DEUTSCH mit Illustrationen</p> <p>Das Schloss zwischen Himmel und Erde Ivica i Marica Hänsel und Gretel</p>	Märchenwelt/Svet bajki	
	Titelzusatz:	Das Schloss zwischen Himmel und Erde/ Čardak ni na nebu ni na zemlji; Hänsel und Gretel/ Ivica i Marica
	Personen:	Herausgeber: Wanzenböck, Reinhard
	Verlag:	Verlag 66
	Umfang:	24 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Serbisch
	Ausgabe:	Kartoniert
	Erschienen:	2005
	1. Reihe:	Edition Cleverbook
	Preis:	3,49 €
	ISBN:	3-902211-41-5
Annotation/ Beschreibung	<p>Die zweisprachigen Ausgaben von "Märchenwelt" in Serbisch - Deutsch beinhalten jeweils zwei bekannte Märchen inkl. Vokabelteil.</p>	
1 Exemplar		

2..7. Slowenisch

	Verfasser:	Kosovel, Srečko
	Der Knabe und die Sonne / Deček in sonce	
	Verlag:	Drava
	Umfang:	26 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Slowenisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2000
	Alter:	Ab 4 Jahren
	Preis:	12,00 €
ISBN:	3-85435-330-8	
Annotation/ Beschreibung	<p>Neben seinen berühmten Karstgedichten, neben der avantgardistischen Poesie der Integrale (Drava 1999) schrieb Srečko Kosovel (1904–1926) auch Verse für Kinder: kleine Geschichten, verspielt und versponnen, einmal witzig, einmal traurig. Erstmals erscheinen diese Gedichte, mit ganzseitigen Farbbildern einfühlsam illustriert, als zweisprachiges Kinderbuch zum Vorlesen.</p>	
1 Exemplar		

	Verfasser:	Svetina, Peter
	Das kleine Walross lässt sich nicht die Nägel schneiden	
	Verlag:	Drava
	Umfang:	16 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Slowenisch
	Ausgabe:	Kartoniert
	Erschienen:	2004
	Alter:	Ab 4 Jahren
	Preis:	14,40 €
ISBN:	3-85435-489-4	
Annotation/ Beschreibung	<p>Anders als Struwwelpeter, mit dem es die von Eltern wenig geschätzte Abneigung gegen das Fingernägelschneiden teilt, findet das kleine Walross eine konstruktive, lebensfreundliche Lösung – und Freunde fürs Leben noch dazu ... Nach Das kleine Walross bekommt eine Brille wird nun die erste Episode aus dem Leben des aufmüpfigen Außenseiters als zweisprachiges Kinderbuch nachgereicht.</p>	
1 Exemplar		

2..8. Somali

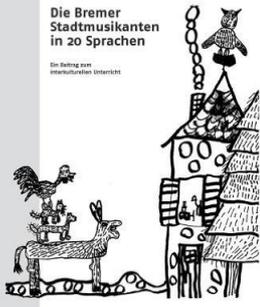
	Verfasser:	Amalle, Warsame Ahmed
	Maan Maal	
Annotation/ Beschreibung	Titelzusatz:	somalische Märchen für Jung und Alt
	Verlag:	Warsan Verl.
	Umfang:	123 Seiten
	Sprache:	Deutsch / Somali
	Ausgabe:	Geklebt
	Erschienen:	2022
	Alter:	Ab 10 Jahren
	Preis:	20,00 €
	ISBN:	978-3-9505019-4-0
	<p>MaaN MaaL bedeutet wörtlich übersetzt, den Verstand zu melken, wobei der Verstand auch das Gefühl beinhaltet. In diesem Buch finden die Leser und Leserinnen verschiedene Geschichten zum Lachen und zum Nachdenken. Beim Lesen werden sie erfahren, dass die Klugheit mächtiger sein kann als kräftige Eckzähne, dass ein geiziger Mann keinen Dank erwarten sollte, dass man ein Versprechen nicht leichtfertig geben sollte, und dass eine Lüge zwar manchmal helfen aber auch katastrophale Nebenwirkungen haben kann. Das zweisprachige Lesebuch ist so gestaltet, dass jeweils auf einer Seite der deutsche und auf der anderen der somalische Text zu lesen ist.</p> <p>Dadurch werden sie erfahren, dass die Sprachen parallel fließen und sich gegenseitig bereichern können. Das Buch richtet sich an Menschen aller Altersgruppen, die gemeinsam in zwei Sprachen lesen, voneinander lernen und miteinander diskutieren wollen. Außerdem enthält es Fragen zum Nachdenken und Diskutieren, Bilder der Künstlerin Gemma Palacio sowie eine Vokabelliste.</p> <p>Qeexidda buugga: Macnaha erayga MaaN MaaL waxaan ogaaney-naa, markaan Muruq Maal la meel dhigno. Sheekooyinka qaarkood Soomaaliya waa ka caan, sida sheekada "Cali Duul-duul." Intooda badanna afka ayaa laga sheegaa. Asagoo aan dulucda sheekooyinka waxba ka beddellin, ayuu qoruhu ballaariyey, kuwana asaga ayaa curiyey. Sheekooyinka laba af ayaa lagu qoray, waxaana la isku dayey, in sida ugu dhaw la iskugu fasiro, si dadka qaarna af-Soomaaliga u aqristaan, kuwana afka Jarmalka, kadibna ay sheekooyinkii ka doodaan. Sidaasna waxaan ku ogaaneynaa, ineysan afafku is diideyn, balse ay is dhammeystirayaan. Dadka sheekooyinka aqrista, waxay ka dheehanayaan, waxyaabo ka qosliya iyo waxyaabo iney fekeraan ku kalifaya, oo maankooda raad ku reebaya. Sheekooyink qaar waxay ka hadlayaan, iney maskaxi mici maquunin karto. In beentii mar ku quudisaa, ay qoolna kugu ridi karto iyo in uusan baqayl mahadnaq mudnayn. Kuwana waxay sheegayaan, miisaanka ay ballantu noolaha oo dhan u leedahay. Bogga ugu danbeeya ee buuggan waxaad ha heleysaa, eray bixin Deutsch iyo Soomaali ah.</p>	
1 Exemplar		

2..9. Spanisch

	Verfasser:	Anoine, M.
	Das Strichmännchen zählt. Deutsch / Englisch / Spanisch	
	Titelzusatz:	The matchstick man counts / El muñequito cuenta
	Verlag:	Quartier Malleribes
	Umfang:	8 Seiten
	Sprache:	Deutsch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2005
	Alter:	Ab 4 Jahren
	Preis:	9,90 €
ISBN:	3-938937-02-5	
Annotation/ Beschreibung	Das freundliche Strichmännchen zählt in drei Sprachen von 1-10. Anhand von über 70 bunten Fotos führt es den Leser durch die Zahlenwelt.	
1 Exemplar		

	Eine Piñata zum Geburtstag / Una piñata para el cumpleaños	
	Titelzusatz:	Ein Bilderbuch aus Mexiko
	Personen:	Illustrator: Garza, Carmen Lomas
	Verlag:	Nord-Sued Verlag
	Umfang:	32 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Spanisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2006
	Alter:	Ab 6 Jahren
	1. Reihe:	Baobab
Preis:	13,20 €	
ISBN:	3-314-01513-5	
Annotation/ Beschreibung	Wie wird in Mexiko Geburtstag, Hochzeit, Weihnacht gefeiert? Was essen die Menschen besonders gern? Die mexikanische Malerin Carmen Lomas Garza erzählt in farbenfrohen Bildern Geschichten aus ihrem Alltag. Zwei Rezepte im Anhang laden zum Ausprobieren ein.	
1 Exemplar		

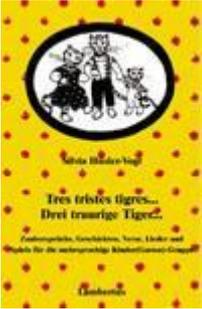
3. Mehrsprachige Materialien

 <p>Esther Krebs Kuff Therese Hafilde (Hrsg.)</p> <p>Die Bremer Stadtmusikanten in 20 Sprachen</p> <p>Ein Beitrag zum interkulturellen Unterricht</p>	Die Bremer Stadtmusikanten in 20 Sprachen	
Titelzusatz:	Ein Beitrag zum interkulturellen Unterricht	
Personen:	Herausgeber: Krebs, Esther; Hafilde, Therese	
Verlag:	Pestalozzianum	
Umfang:	1 Einleitung, 20 Unterrichtsbögen, 1 Mappe	
Sprache:	Deutsch/Mehrsprachig	
Ausgabe:	Mappe	
Erschienen:	1997	
Alter:	Ab 6 Jahren	
Preis:	15,00 €	
ISBN:	3-403-09868-0	
Annotation/ Beschreibung	Die Geschichte der Bremer Stadtmusikanten liegt in folgenden Sprachen vor: Albanisch, Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Hebräisch, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch, Portugiesisch, Rätoromanisch, Rumänisch, Russisch, Serbisch (Kyrillisch), Slowakisch, Spanisch, Suaheli, Tamil, Türkisch.	
1 Exemplar		

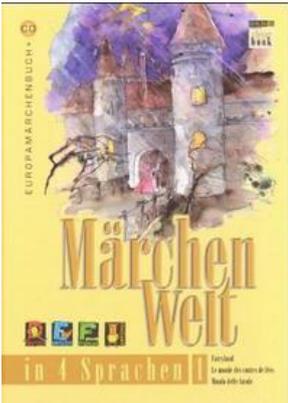
 <p>Arnica Esterl / Richard Rosenstein / Victor Ambrus</p> <p>Eins, zwei, drei, vier ... neun Paar Schuhe?!</p> <p>Freies Geistesleben</p> <p>Zählen in fünf Sprachen</p>	Verfasser:	Esterl, Arnica; Rosenstein, Richard
Eins, zwei, drei, vier ... neun Paar Schuhe?		
Personen:	Illustrator: Ambrus, Victor	
Verlag:	Freies Geistesleben	
Umfang:	30 Seiten	
Sprache:	Deutsch/Französisch/Türkisch/Italienisch /Englisch	
Ausgabe:	Gebunden	
Erschienen:	1998	
Preis:	11,90 €	
ISBN:	3-7725-1594-0	
Annotation/ Beschreibung	Die Kinder spielten den lieben langen Tag draußen, und wenn es abends dunkel wurde, dann zogen sie vor der Tür ihre Schuhe aus, ließen sie dort stehen und krochen ins Bett. Vater und Mutter stellten dann die Schuhe zusammen und zählten sie, damit sie wußten, ob auch alle Kinder zu Hause waren. Eines Abends ging der Vater hinaus und zählte: -Ein Paar Schuhe... und noch ein Paar Schuhe... drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun... Neun Paar Schuhe? Wir haben aber doch zehn Kinder!- wunderte er sich. -Mutter-, rief er ins Haus, -Mutter, komm und hilf mir zählen! Es fehlt ein Kind. Hier sind nur neun Paar Schuhe!- Ein Bilderbuch für die Kleinen zum Zählen in fünf Sprachen.	
1 Exemplar		

	Verfasser:	Hüslér, Silvia
	Besuch vom kleinen Wolf.	
	Titelzusatz:	Eine Geschichte in acht Sprachen
	Verlag:	Lehrmittelverlag d. Kantons Zürich;
	Umfang:	35 Seiten
	Sprache:	Deutsch, Franz., Ital., Alb., Portug., Serb., Tamilisch und Türk.
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2004
Preis:	16,50 €	
ISBN:	978-3037130438	
Annotation/ Beschreibung	Dieses interkulturelle Bilderbuch erzählt die Geschichte vom kleinen Wolf in acht Sprachen.	
1 Exemplar		

	Verfasser:	Hüslér, Silvia
	Kinderverse aus vielen Ländern	
	Titelzusatz:	In Originalsprache mit deutscher Übersetzung
	Verlag:	Lambertus-Verlag
	Umfang:	56 Seiten
	Sprache:	Deutsch /Mehrsprachig
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2004
Alter:	Ab 6 Jahren	
Preis:	16,00 €	
ISBN:	3-7841-1517-9	
Annotation/ Beschreibung	<p>Jede Kultur kennt Kinderverse. Sie sind die erste Form von Literatur, die einem Kind begegnet. In der Emigration gehen Kinderreime oft verloren, weil die Menschen sich vor allem anpassen wollen und müssen. Dieses Buch ist gegen die sprachliche Heimatlosigkeit und für das Verständnis von fremden Menschen und Kulturen gestaltet worden. Silvia Hüslér hat die Kinderverse von Albanern, Griechen, Italienern, Kroaten, Franzosen, Russen, Israeli, Chinesen, Türken und vielen anderen Leuten in der Schweiz gesammelt. Alle sind in Originalsprache mit hochdeutscher Übersetzung und Aussprachehilfe wiedergegeben und mit vielen witzigen und bunten Aquarellen illustriert. Auf der Audio-CD können die Verse sowohl in ihrer Originalsprache wie auch in der deutschen Übersetzung gehört werden.</p>	
1 Exemplar	Beilage:	Audio-CD

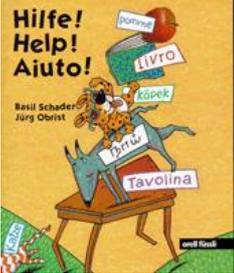
	Verfasser:	Hüsler, Silvia
	Tres tristes tiges	
	Titelzusatz:	Drei traurige Tiger Zaubersprüche, Geschichten, Verse, Lieder und Spiele für die mehrsprachige Kinder(Garten)-Gruppe
	Verlag:	Lambertus-Verlag
	Umfang:	150 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Spanisch
	Ausgabe:	Kartoniert
	Erschienen:	2007
	Alter:	Ab 6 Jahren
Preis:	10,99 €	
ISBN:	3-7841-1654-X	
Annotation/ Beschreibung	<p>Bekanntlich gelingt es unter Ausländern den Kindern am schnellsten, sich in fremden Gesellschaften zu integrieren. Wichtig für die Identitätsentwicklung dieser Kinder ist, im Rahmen der Möglichkeiten Teile ihrer Familien- und Herkunftskultur, insbesondere ihrer Muttersprache, in die pädagogische Praxis einzubeziehen. Lieder, Spiele, Sprüche und Geschichten eignen sich dafür besonders gut. Und selbst deutsche Kinder können darüber "spielend" mit ausländischen Kulturen Erfahrungen machen.</p> <p>Die Autorin und Malerin gibt mit diesem Buch Erzieherinnen eine Vielfalt einschlägiger Materialien und methodische Hilfen zu Kinder-Kultur-Arbeit an die Hand. Die reichhaltigen grafischen Illustrationen machen dieses Erzieherhandbuch zugleich zu einem Kinder- und Bilderbuch.</p>	
1 Exemplar		

	Das kleine Museum	
	Personen:	Herausgeber: LeSaux, Alain
	Verlag:	Moritz
	Umfang:	312 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Englisch/Französisch/Russisch/Spanisch/Türkisch
	Ausgabe:	Kartoniert
	Erschienen:	2006
	Preis:	17,30 €
ISBN:	3-89565-171-0	
Annotation/ Beschreibung	<p>Von Adler bis Zylinder alphabetisch geordnet: 149 Begriffe, dazu 149 Ausschnitte aus Gemälden großer Meister der Klassik und der Moderne vereint zu einem Compendium der Kunst. Zum Blättern, zum Nachschlagen, zu Entdeckungsreisen in den Künsten. "Ein Bilder-Buch, das neue Maßstäbe gesetzt hat für Kunstbücher für Kinder." spielen und lernen Diese Neuausgabe umfasst neben den deutschen Begriffen auch deren Übersetzung ins Englische, Französische, Russische, Spanische und Türkische.</p>	
1 Exemplar		

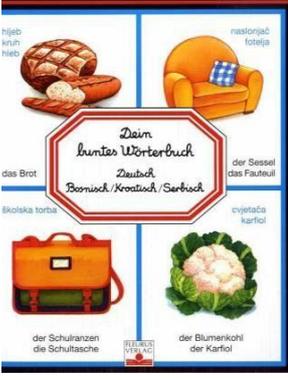
	Märchenwelt in 4 Sprachen 1	
	Titelzusatz:	Fairyland, Le monde des contes de fees, Mondo delle favole
	Personen:	Herausgeber: Zentrum für interkulturelles Lernen und Bilingualität Wien Illustrator: König, Rosemarie
	Verlag:	Verlag 66
	Umfang:	160 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Englisch/Französisch/Italienisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2004
	1. Reihe:	cleverbook
	Preis:	29,90 €
ISBN:	3-902211-08-3	
Annotation/ Beschreibung	<p>Mit Vokabelteil, Tipps zu Aussprache und Grammatik und mit einer Sprachtrainings-CD. Lernen ist Lesen & Hören - das Prinzip der beiliegenden Sprachtrainings-CD. Von Nativespeakern werden ausgewählte Märchen in den jeweiligen 4 Sprachen synchron zum Buchtext vorgelesen, wodurch der Lernende spielerisch leicht Aussprache und Lesefluss trainieren kann.</p> <p>Die „Edition Cleverbook“ ist eine neuartige Buchreihe, mit der Intention, die unterschiedlichen Sprachen, Kulturen und Länder der EU im Sinne der Förderung des interkulturellen Verständnisses dem mehrsprachigen Zielpublikum näher zu bringen. „Märchenwelt 1 in 4 Sprachen“, ein Lesebuch-, Lern- und Übungsbuch für Schüler, Studenten, Lehrer und für alle an Weiterbildung interessierten Erwachsenen.</p>	
	1 Exemplar	

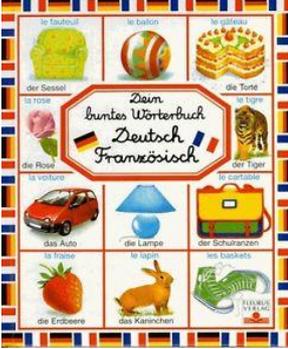
	Märchenwelt in 4 Sprachen 2	
	Personen:	Herausgeber: Zentrum für interkulturelles Lernen und Bilingualität Wien Illustrator: König, Rosemarie
	Verlag:	Verlag 66
	Umfang:	160 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Englisch/Serbisch/Türkisch (Vokabelteile auch in Bosnisch und Kroatisch)
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2005
	1. Reihe:	cleverbook
	Preis:	19,90 €
	ISBN:	3-902211-24-5
Annotation/ Beschreibung	<p>Märchenwelt in 4 Sprachen ist der 2. Band aus der "Edition Cleverbook", einer neuartigen Buchreihe, mit der Intention, die unterschiedlichen Sprachen, Kulturen und Länder der EU im Sinne der Förderung des interkulturellen Verständnisses und des Interkulturellen Lernens dem mehrsprachigen Zielpublikum näher zu bringen.</p> <p>"Märchenwelt in 4 Sprachen (2)" - ist nicht nur ein Lese-, Lern- und Arbeitsbuch für Schüler mit nicht deutscher Muttersprache, für Lehrer, Pädagogen sondern es ist auch wertvoller Beitrag zum Interkulturellen Lernen und zum Erwerb europäischer, sozialer Kompetenz.</p> <p>Durch die Gegenüberstellung der deutschen und fremdsprachlichen Text wird das Erlernen der Sprachen erheblich unterstützt u. der sprachliche wie kulturelle Integrationsprozess beschleunigt.</p>	
	1 Exemplar	

	Verfasser:	Prap, Lila
	Das tierische Wörterbuch	
Annotation/ Beschreibung	Verlag:	Nord-Sued
	Umfang:	40 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Mehrsprachig
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2006
	Preis:	13,20 €
	ISBN:	3-314-01497-X
1 Exemplar		

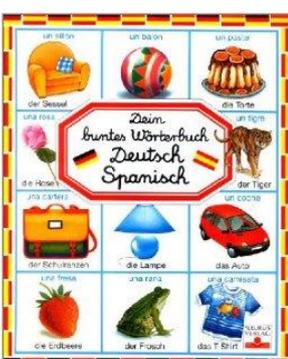
	Verfasser:	Schader, Basil
	Hilfe! Help! Aiuto!	
Annotation/ Beschreibung	Personen:	Illustrator: Obist, Jürg
	Verlag:	Orell Füssli
	Umfang:	24 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Mehrsprachig
	Ausgabe:	Broschiert
	Erschienen:	1999
	Preis:	6,00 €
ISBN:	3-280-02755-1	
Annotation/ Beschreibung	<p>Eine Schulklasse mit Kindern verschiedener Muttersprachen: Das Mädchen Fi versucht zusammen mit ihren Mitschülerinnen und Mitschülern und der Lehrerin, den Schatz von verschiedenen Sprachen zu nutzen. Aber wie? Da gibt es viele lustige Möglichkeiten...</p>	
	<p>Eine Geschichte mit und über Sprachen und den kreativen Umgang mit ihnen. Mit humorvollen, farbigen Bildern. Stufe: Geeignet für die gesamte Unterstufe (1. bis 3. Klasse). Interkultureller Text. Sehr einfacher Wortschatz und Satzbau (Niveau 1). Die Übersetzungen des Erstlesetextes in Englisch und Französisch sowie in die wichtigsten Migrationssprachen (Albanisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Italienisch, Portugiesisch, Spanisch, Türkisch) finden sich im Didaktischen Begleitheft.</p>	
1 Exemplar		

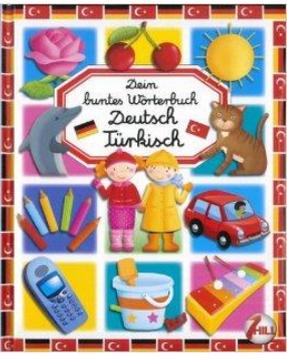
4. Bildwörterbücher: Andere Sprachen – Deutsch

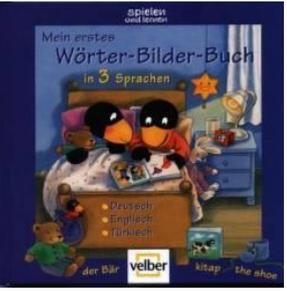
	Dein buntes Wörterbuch. Deutsch-Bosnisch / Kroatisch / Serbisch	
Annotation/ Beschreibung	Personen:	Herausgeber: Emilie Beaumont Übersetzt von: Mira Kadric
	Verlag:	Fleurus
	Umfang:	136 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Bosnisch/Kroatisch/Serbisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	07.2004
	Alter:	Ab 6 Jahren
1. Reihe:	Dein buntes Wörterbuch	
Preis:	12,30 €	
ISBN:	3-89717-274-7	
1 Exemplar	<p>Am 1. Mai 2004 ist die Europäische Union um 10 neue Mitglieder gewachsen. Die noch bestehenden Grenzen sind gefallen, die Freizügigkeiten, etwa der Arbeitsplatzwahl oder des Wohnortes, sind enorm gestiegen. Was geblieben ist, das sind die Sprachbarrieren, die ein Kennenlernen der Nachbarn Deutschlands oder Österreichs ungemein erschweren. Noch schwieriger aber ist das Problem der Integration ausländischer Mitbürger, die oftmals über keine oder nur geringe deutsche Sprachkenntnisse verfügen. Unser neues Wörterbuch aber auch die bereits erschienenen leistet einen ersten Schritt auf dem Weg zu einer besseren Verständigung.</p>	

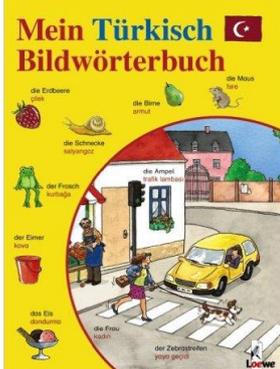
	Dein buntes Wörterbuch. Deutsch - Französisch	
Annotation/ Beschreibung	Personen:	Herausgeber: Beaumont, Emilie Übersetzt von: Stefanie Gabriel
	Verlag:	Fleurus
	Umfang:	136 en
	Sprache:	Deutsch/Französisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	03.1995
	Alter:	Ab 6 Jahren
	Preis:	12,30 €
	ISBN:	3-89717-059-0
	1 Exemplar	<p>Dieser kleine Grundwortschatz mit Begriffen aus dem Alltag richtet sich an deutsche und französische Kinder und lädt sie dazu ein die ersten Schritte in der jeweils anderen Sprache zu machen. Zusammenfassende Doppelseiten fordern die Kinder heraus die neu erlernten Begriffe selbst wiederzufinden. Nach einem erfolgreich erprobten didaktischen Konzept.</p>

	Dein buntes Wörterbuch. Deutsch - Italienisch	
	Personen: Verlag: Umfang: Sprache: Ausgabe: Erschienen: Alter: 1. Reihe: Preis: ISBN:	Herausgeber: Beaumont, Emilie Fleurus Verlag 136 Seiten Deutsch/Italienisch Gebunden 2002 Ab 6 Jahren Dein buntes Wörterbuch 12,30 € 3-89717-150-3
Annotation/ Beschreibung	<p>Viele Kinder wachsen im geeinten Europa zweisprachig auf oder werden im Urlaub, im Kindergarten und auf dem Spielplatz mit einer anderen als der Muttersprache konfrontiert. Doch wie kann ein deutsches Kind spielerisch den Grundwortschatz des Italienischen lernen? Ganz einfach, genau so wie jedes Kind seinen eigenen Wortschatz lernt: ein Gegenstand wird mit dem gesprochenen oder geschriebenen Wort zusammengebracht. Dieses bunte Wörterbuch führt viele Gegenstände des alltäglichen Lebens auf und verknüpft sie mit dem jeweiligen deutschen und italienischen Begriff. Zusätzliche Fragen, die auf die Interessen und Vorstellungen von Kindern zugeschnitten sind, wecken ihre Neugierde. Auf der Suche nach der richtigen Antwort werden die kleinen Leser schnell in den Bann der farbenfrohen und detaillierten Illustrationen gezogen und so fast nebenher an die italienische Sprache herangeführt. Anhand von Bild Doppelseiten zu Themen wie Garten, Küche, Kinderzimmer, Park und Verkehr lässt sich das Erlernte wiederholen und sofort anwenden.</p>	
1 Exemplar		

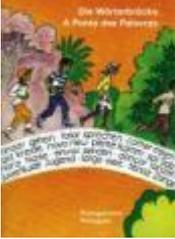
	Dein buntes Wörterbuch. Deutsch-Spanisch	
	Titelzusatz: Personen: Verlag: Umfang: Sprache: Ausgabe: Erschienen: Alter: 1. Reihe: Preis: ISBN:	Herausgeber: Beaumont, Emilie Fleurus 130 Seiten Deutsch/Spanisch Gebunden 01.2001 Ab 6 Jahren Dein buntes Wörterbuch 12,30 € 3-89717-129-5
Annotation/ Beschreibung	<p>Ein spielerischer Start in die spanische Sprache.</p>	
1 Exemplar		

	Dein buntes Wörterbuch. Deutsch-Türkisch	
	Personen: Verlag: Umfang: Sprache: Ausgabe: Erschienen: Alter: Preis: ISBN:	Herausgeber: Emilie Beaumont Übersetzt von: Fatih Erdogan Fleurus 136 Seiten Deutsch/Türkisch Gebunden 03.1999 Ab 6 Jahren 12,30 € 3-89717-080-9
Annotation/ Beschreibung	Dieser kleine Grundwortschatz mit Begriffen aus dem Alltag richtet sich an deutsche und türkische Kinder und lädt sie dazu ein die ersten Schritte in der jeweils anderen Sprache zu machen. Zusammenfassende Doppelseiten fordern die Kinder heraus die neu erlernten Begriffe selbst wiederzufinden. Nach einem erfolgreich erprobten didaktischen Konzept.	
1 Exemplar		

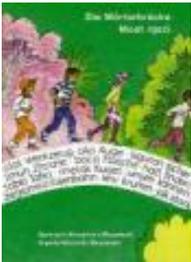
	Mein erstes Wörter-Bilder-Buch in 3 Sprachen	
	Titelzusatz: Verlag: Umfang: Sprache: Ausgabe: Erschienen: Alter: Preis: ISBN:	Deutsch, Englisch, Türkisch OZ Verlag 72 Seiten Deutsch/Englisch/Türkisch Gebunden 2004 Ab 4 Jahren 10,30 € 3-89858-277-9
Annotation/ Beschreibung	Kinder lernen gerne Wörter - Wörter der eigenen Sprache und anderer Sprachen! Dieses Buch bietet Gelegenheit mit vielen bunten Bildern aus dem Kinderalltag die passenden Wörter spielerisch zu lernen - immer in jeweils drei Sprachen. Mit Aussprachehilfen.	
1 Exemplar		

	Mein Türkisch-Bildwörterbuch	
	Personen:	Il. von Angela Weinhold. Ins Türk. übers. von Mustafa GergünI
	Verlag:	Loewe
	Umfang:	48 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	Gebunden
	Erschienen:	2004
	Alter:	Ab 6 Jahren
	Preis:	6,50 €
	ISBN:	3785550227
Annotation/ Beschreibung	<p>Mit diesem Bildwörterbuch erlernen Kinder spielerisch den Grundwortschatz der türkischen Sprache. Ansprechende farbige Illustrationen und eine eindeutige Zuordnung von Text und Bild wecken die kindliche Neugier und machen Lust auf den ersten Kontakt mit einer neuen Sprache. Bekannte Themenbereiche aus dem Kinderalltag Rund 800 Begriffe in Wort und Bild Orientierung und Aussprachehilfe durch ein Wörterverzeichnis mit Lautschrift.</p>	
1 Exemplar		

	Verfasser:	Muhr, Rudolf; Kadric, Mira
	Wörterwelt/Svet reci/Svijet rijeci	
	Titelzusatz:	Wörterbuch für Kinder mit nichtdeutscher Muttersprache
	Verlag:	Weber
	Umfang:	308 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Bosnisch/Kroatisch/Serbisch
	Ausgabe:	Kartoniert
	Erschienen:	2005
	Preis:	14,70 €
	ISBN:	3-85253-363-5
Annotation/ Beschreibung	<p>Wörterbuch für Kinder mit nichtdeutscher Muttersprache zur Verbesserung der Deutschkenntnisse.</p>	
1 Exemplar		

	Die Wörterbrücke - A Ponte das Palavras	
	Titelzusatz:	Deutsch-Portugiesisch. Dicionario escola
	Verlag:	Lehrmittelverlag
	Umfang:	142 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Portugiesisch
	Ausgabe:	Kartoniert
	Erschienen:	2002
	Preis:	8,60 €
	ISBN:	3-906718-30-1
Annotation/ Beschreibung		
1 Exemplar		

	Die Wörterbrücke - Dil Köprüsü	
	Titelzusatz:	Schulwörterbuch
	Verlag:	Lehrmittelverlag
	Umfang:	144 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	Kartoniert
	Erschienen:	2004
	Preis:	8,99 €
	ISBN:	3-906718-29-8
Annotation/ Beschreibung		
1 Exemplar		

	Die Wörterbrücke - Most rijeci	
	Titelzusatz:	Kroatisch/Serbisch/Bosnisch
	Verlag:	Lehrmittelverlag
	Umfang:	142 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Serbisch/Kroatisch/Bosnisch
	Ausgabe:	Kartoniert
	Erschienen:	2001
	Preis:	8,60 €
	ISBN:	3-906718-27-1
Annotation/ Beschreibung		
1 Exemplar		

	Die Wörterbrücke- Ura e fjaleve	
	Titelzusatz:	Shqip - Gjermanisht
	Personen:	Basil Schader ; Übers. u. alban. Berarb. von Fadil Rexhepi. Ill. René Mühlemann
	Verlag:	Lehrmittelverlag
	Umfang:	142 Seiten
	Sprache:	Deutsch/Albanisch
	Ausgabe:	Kartoniert
	Erschienen:	2006
	Preis:	8, 60 €
ISBN:	3-906718-28-X	
Annotation/ Beschreibung		
1 Exemplar		

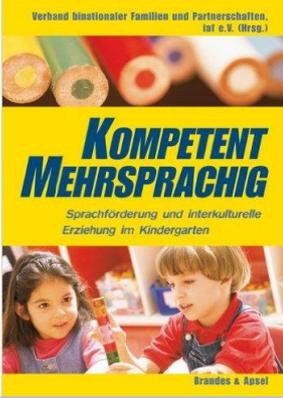
5. Lehrmaterial und Spiele zur Sprachförderung

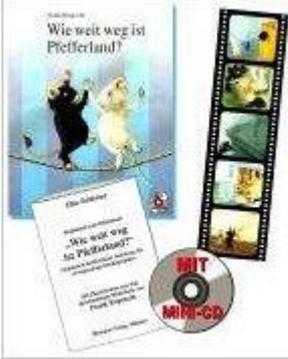
	Verfasser:	Eichhorn, Jutta
	Botschaften, Signale - Verständigung	
Annotation/ Beschreibung	Verlag:	Herder
	Umfang:	78 Seiten
	Sprache:	Deutsch
	Ausgabe:	Ordner
	Erschienen:	2005
	Alter:	Ab 4 Jahren
	Preis:	17,99 €
	ISBN:	3-451-73048-0
	Für unsere Gesellschaft gehört das Aussenden und das Verstehen von Botschaften und Signalen zu den grundlegenden Kulturtechniken. Sprechen und Zuhören, Schreiben und Lesen, in stark zunehmendem Maße eine umfassende Medienkompetenz sind wesentliche Fähigkeiten, die wir alle für den Alltag brauchen. Die Projektbausteine der PeP-Mappe sollen dazu dienen, Kinder altersentsprechend auf dem Weg zu einem vertieften Verständnis zu unterstützen und ihre Fähigkeiten anzuregen und zu fördern.	
	1 Exemplar	

	Es war einmal, es war keinmal ...	
	Titelzusatz:	Ein multikulturelles Lese- und Arbeitsbuch. Geschichten aus: Türkei, Griechenland, Italien, Spanien, Portugal und aus dem kroatischen, serbischen und slowenischen Sprachraum
Annotation/ Beschreibung	Personen:	Herausgeber: Michaela Ulich
	Verlag:	Beltz
	Umfang:	216 Seiten
	Sprache:	Deutsch
	Ausgabe:	Kartoniert
	Erschienen:	12.2004
	Preis:	26,70 €
	ISBN:	3-407-56270-5
	Rotkäppchen und Pinocchio sind bekannt. Aber wer kennt die Geschichte vom Zauberer Giro aus Italien, vom Jäger Ahmet aus der Türkei, von Dionisis aus Griechenland oder vom Zitronenquetscher aus Spanien? Diese Geschichten aus den Herkunftsländern ausländischer Familien sind gleichermaßen für deutsche wie für ausländische Kinder bestimmt. Der Auswahl von Märchen liegen mehrjährige Recherchen von Pädagogen und Kinderliteraturspezialisten in den Ursprungsländern zugrunde. Eine umfangreiche Sammlung von Kinderliteratur und Kinderkultur aus den Ländern Türkei, Jugoslawien, Griechenland, Italien, Spanien und Portugal.	
1 Exemplar		

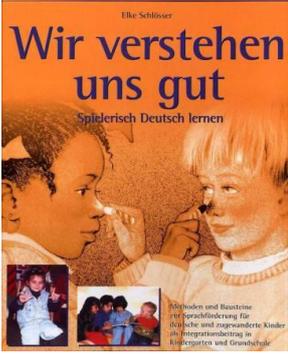
	Der Fuchs geht um ... auch anderswo	
	Titelzusatz:	Ein multikulturelles Spiel- und Arbeitsbuch. Kinderkultur aus: Türkei, Griechenland, Italien, Spanien, Portugal und aus dem kroatischen, serbischen und slowenischen Sprachraum
Annotation/ Beschreibung	Personen:	Herausgeber: Reidelhuber, Almut
	Verlag:	Beltz
	Umfang:	316 eiten
	Sprache:	Deutsch
	Ausgabe:	Kartoniert
	Erschienenen:	12.2004
	Preis:	30,80 €
	ISBN:	3-407-56272-1
1 Exemplar	Beilage:	1 Audio-CD

	Verfasser:	Hering, Wolfgang
	Kunterbunte Fingerspiele	
Annotation/ Beschreibung	Titelzusatz:	Fantastisch viele Spielverse und Bewegungslieder für Finger und Hände
	Verlag:	Oekotopia Verlag
	Umfang:	112 Seiten
	Sprache:	Deutsch
	Ausgabe:	KArtoniert
	Erschienenen:	2006
	Preis:	17,99 €
	ISBN:	3-936286-98-1
1 Exemplar		

 <p>Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e.V. (Bspg.)</p> <p>KOMPETENT MEHRSPRACHIG</p> <p>Sprachförderung und interkulturelle Erziehung im Kindergarten</p> <p>Brandes + Apsel</p>	Kompetent mehrsprachig	
	Titelzusatz:	Sprachförderung und interkulturelle Erziehung im Kindergarten.
	Personen:	Herausgeber: Verband binationaler Familien und Partnerschaften, iaf e. V.
	Verlag:	Brandes + Apsel
	Umfang:	144 Seiten
	Sprache:	Deutsch
	Ausgabe:	Kartoniert
	Erschienen:	2004
	Preis:	13,30 €
	ISBN:	3-86099-783-1
Annotation/ Beschreibung	<p>Beiträge u. a. von Elke Burkhardt Montanari, Ingrid Haller, Nicola Küpelikiline, Eva Massingue, Maria Ringler Bildungskarrieren beginnen früh, und sprachliche Kompetenz im Deutschen ist ein wichtiger Schlüssel zur Eröffnung von Bildungschancen und Chancengleichheit. Mehrsprachig aufwachsende Kinder können bei der Sprachaneignung auf kein sprachlich einheitliches Umfeld zurückgreifen, sondern müssen große Anstrengungen aufwenden, um Deutsch zu lernen, wenn sie in den Kindergarten gehen. Eine möglichst frühe Förderung der sprachlichen Kompetenzen ist daher besonders angebracht. Viele Erzieherinnen und Erzieher kennen diese für die Kinder, die Eltern und die Betreuer schwierige Situation und suchen kompetente Anleitung. Stärker Werden füllt diese Lücke und vermittelt Sprachförder- und interkulturelle Kompetenz. Im ersten Teil stehen methodische Einheiten zur Sprachförderung und interkulturellen Erziehung im Vordergrund. Dabei wird besonderer Wert auf den Einsatz von Analyse- und Dokumentationstechniken gelegt, um eine bestmögliche individuelle Förderung für die Kinder entwickeln zu können. Der zweite Teil behandelt die Themen Sprache und Migration, Grundlegendes zum ein- und mehrsprachigen Spracherwerb, Sprachstörungen, Rahmenbedingungen von Sprachförderung und »Literacy« in Migrantenfamilien. Hinzu kommt eine kommentierte Bücherliste zu mehrsprachigen und interkulturellen Kinderbüchern.</p>	
1 Exemplar		

	Verfasser: Ruprecht, Frank
Wie weit weg ist Pfefferland? Medienpaket	
Verlag:	Ökotoxia
Umfang:	40 Seiten
Sprache:	Deutsch/Mehrsprachig
Ausgabe:	Gebunden mit 1 Broschüre (Begleitheft zum Bilderbuch von Elke Schlösser, 47 Seiten), 14 gerahmte Dias und 1 Mini-CD
Erschienen:	2004
Alter:	Ab 4 Jahren
1. Reihe:	Praxisbücher für den pädagogischen Alltag
Preis:	32,99 €
ISBN:	3-936286-54-X
Annotation/ Beschreibung	<p>In einfühlsamer Weise und mit kindgerechter Illustration berührt die Geschichte und regt zum Nachdenken, Diskutieren und vielleicht auch zum Handeln an. Elke Schlösser ist mit ihrem Begleitheft eine sehr gute Anleitung gelungen. Die mehrsprachigen Übersetzungen ermöglichen einen vielfältigen Einsatz in multikulturellen Schulen und Kindergärten. Die Hemmschwelle für viele anderssprachige Eltern kann hier überwunden werden. Sie können sich einbringen mit der Sicherheit der eigenen Sprache und haben einen besonderen Stellenwert durch ihre Dolmetscherfunktion. Die dazugehörigen Dias (die Illustrationen aus dem Bilderbuch) ermöglichen den Einsatz der Geschichte vor größeren Gruppen. So ist gewährleistet, dass alle die Bilder sehen und auf sich wirken lassen können. Dass die CD eine Text- und eine Instrumentalversion beinhaltet finde ich perfekt. Die Musik eignet sich nicht nur als Playback zum Singen, sondern auch als Background für die Diashow.</p>
1 Exemplar	Beilage: 1 Broschüre (Begleitheft zum Bilderbuch 47 Seiten), 14 gerahmte Dias und 1 Mini-CD

	Verfasser: Schader, Basil
Sprachvielfalt als Chance	
Titelzusatz:	101 praktische Vorschläge
Verlag:	Bildungsverlag Eins
Umfang:	414 Seiten
Sprache:	Deutsch
Ausgabe:	Kartoniert
Erschienen:	2004
Preis:	27,80
ISBN:	3-427-24310-9
Annotation/ Beschreibung	<p>Grundlagenwerk für Fachkräfte, die das sprachliche und kulturelle Potenzial mit einbeziehen möchten- Teil 1 erläutert Hintergründe, Ziele, Bereiche und Möglichkeiten einer interkulturellen Öffnung- Teil 2 enthält 101 konkrete Vorschläge vom Kindergarten bis zur Sekundarstufe I, die das ganze Spektrum von Klein- und Spielform bis hin zu größeren Projekten umfassen</p>
1 Exemplar	

	Verfasser:	Schlösser, Elke
	Wir verstehen uns gut	
Titelzusatz:	Spielerisch Deutsch lernen. Methoden und Bausteine zur Sprachförderung für deutsche und zugewanderte Kinder als Integrationsbeitrag in Kindergarten und Grundschule	
Verlag:	Oekotopia	
Umfang:	224 Seiten	
Sprache:	Deutsch	
Ausgabe:	Mappe	
Erschienen:	2007	
1. Reihe:	Praxisbücher für den pädagogischen Alltag	
Preis:	36,90 €	
ISBN:	3-931902-76-5	
Annotation/ Beschreibung	<p>In immer mehr Kindertageseinrichtungen und Grundschulklassen werden Kinder betreut, deren Muttersprache nicht Deutsch ist. Und auch vielen deutschen Kindern fehlt es an Wortschatz und sprachlicher Gewandtheit. Für sie bietet das Sprachprogramm 'Wir verstehen uns gut' in spielerischen Bausteinen die Möglichkeit, ihren Sprachstil zu verbessern und damit an ihrem täglichen Umfeld aktiv teilhaben zu können. Die Bausteine umfassen lebensnahe Bereiche. Vertraute Praxiselemente werden unter dem Blickwinkel der Sprachförderung durch Neue ergänzt, vertieft und gesichert. Eine gemeinsame Sprache sprechen - das ist im doppelten Wortsinn das Ziel gelungener Integration! Neben den Bausteinen mit Arbeitsblättern und Kopiervorlagen zum Herausnehmen bietet das Sprachprogramm Informationen zur Interkulturellen Pädagogik und zum Mehrsprachenerwerb sowie viele praktische Hinweise für die tägliche Arbeit in kulturell gemischten Gruppen. Sprachstandsbögen ermöglichen eine fundierte Einschätzung der Kinder.</p>	
1 Exemplar		

6. CDs zur Sprachförderung

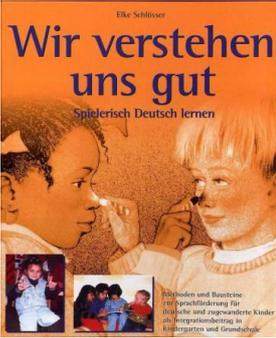
	Eins von mir, eins von dir .../Bİr benden, bir senden...	
	Titelzusatz:	Kulturaustausch mit Liedern und Spielen. Oyunlar ve sarkilarla kültür alisverisi
	Verlag:	Schulbuchverlag Anadolu
	Umfang:	Seiten
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	Audio-CD
	Erschienen:	2004
	Preis:	10,99 €
	ISBN:	3-86121-237-4
Annotation/ Beschreibung	Kulturaustausch mit Liedern und Spielen.	
1 Exemplar		

	Keloglan und Rotkäppchen	
	Titelzusatz:	Märchen für Kinder. Cocuklar icin masallar
	Verlag:	Schulbuchverlag Anadolu
	Sprache:	Deutsch/Türkisch
	Ausgabe:	CD
	Erschienen:	2004
	Preis:	10,99€
	ISBN:	3-86121-2 38-2
Annotation/ Beschreibung	<p>Keloglan und der Riese: Ein türkisches Märchen wird zu einem Spiel mit zwei Sprachen.</p> <p>Der Fisch mit dem goldenen Bart: Ein türkisches Märchen in deutscher Sprache.</p> <p>Kirmizi Sapkali Kiz: Ein deutsches Märchen von den Gebrütern Grimm, bearbeitet als Hörspiel in türkischer Sprache von Erman Okay.</p>	
1 Exemplar		

	Kunterbunte Fingerspiel-Lieder	
Annotation/ Beschreibung	Personen:	Interpret: Hering, Wolfgang
	Verlag:	Sunny Moon
	Spielzeit:	57:09 Minuten
	Sprache:	Deutsch
	Ausgabe:	1 CD
	Erschienen:	2006
	Alter:	Ab 4 Jahren
1 Exemplar	Preis:	15,99 €
	ISBN:	4045576104338
Hier stehen Bewegungslieder rund um die Hände im Mittelpunkt.		

7. Ergänzungen

	Verfasser:	Dannhorn, Susanne
	Wenn Eltern und Kinder kein Deutsch verstehen...	
	Titelzusatz:	Mehrsprachige Elternbriefe und Übersetzungshilfen für den Unterricht mit Migrantenkinder
	Personen:	
	Verlag:	Verlag an der Ruhr
	Umfang:	168 Seiten
	Sprache:	Arabisch, Bosnisch, Kroatisch, Serbisch, Deutsch, Polnisch, Russisch, Türkisch
	Ausgabe:	kartoniert/broschiert
	Erschienen:	2007
	Alter:	Klasse 1-4
Annotation/ Beschreibung	1. Reihe:	
	Preis:	23,70 €
	ISBN:	3-8346-0271-X
	<p>Selim kommentiert stolz seine Hausaufgabe, Sergej beschimpft einen Freund und Kamyar quasselt ständig mit seinem Nachbarn? alle drei in ihrer Muttersprache. Verstehen und Verständigung sind jedoch das A und O der Erziehungs- und Bildungsarbeit. Dieser speziell auf den Schulalltag zugeschnittene Ratgeber beugt möglichen Verständigungsproblemen und Missverständnissen am Schulanfang vor? und verhindert, dass schon Erstbegegnungen von vornherein schief gehen. Er enthält Vokabellisten mit Aussprachehilfen zu wichtigen Begriffen des Schullebens. Mit den mehrsprachigen Info-Briefen können Sie Eltern an Termine, Veranstaltungen oder notwendige Materialien erinnern. Und Hintergrundinformationen zu Gepflogenheiten der jeweiligen Länder helfen, Fettnäpfchen von Anfang an zu vermeiden. Damit funktioniert Verständigung in beide Richtungen: Eltern und Kinder fühlen sich angenommen, und Sie können Ihre Anliegen zur Sprache bringen.</p>	
1 Exemplar		

	Verfasser:	Schlösser, Elke
	Wir verstehen uns gut!	
	Titelzusatz:	Spielerisch Deutsch lernen. Methoden und Bausteine zur Sprachförderung für deutsche und zugewanderte Kinder als Integrationsbeitrag in Kindergarten und Grundschule
	Verlag:	Ökoptopia
	Umfang:	224 Seiten
	Sprache:	Deutsch
	Ausgabe:	Leinen-Ordner
	Erschienen:	2007
	1. Reihe:	Praxisbücher für den pädagogischen Alltag
	Preis:	36,90 €
ISBN:	3-931902-76-5	
Annotation/ Beschreibung	<p>In immer mehr Kindertageseinrichtungen und Grundschulklassen werden Kinder betreut, deren Muttersprache nicht Deutsch ist. Und auch vielen deutschen Kindern fehlt es an Wortschatz und sprachlicher Gewandtheit. Für sie bietet das Sprachprogramm 'Wir verstehen uns gut' in spielerischen Bausteinen die Möglichkeit, ihren Sprachstil zu verbessern und damit an ihrem täglichen Umfeld aktiv teilhaben zu können. Die Bausteine umfassen lebensnahe Bereiche. Vertraute Praxiselemente werden unter dem Blickwinkel der Sprachförderung durch Neue ergänzt, vertieft und gesichert. Eine gemeinsame Sprache sprechen - das ist im doppelten Wortsinn das Ziel gelungener Integration! Neben den Bausteinen mit Arbeitsblättern und Kopiervorlagen zum Herausnehmen bietet das Sprachprogramm Informationen zur Interkulturellen Pädagogik und zum Mehrsprachenerwerb sowie viele praktische Hinweise für die tägliche Arbeit in kulturell gemischten Gruppen. Sprachstandsbögen ermöglichen eine fundierte Einschätzung der Kinder.</p>	
	1 Exemplar	

	Wir verstehen uns gut!	
	Titelzusatz:	Lieder zur Sprachförderung
	Personen:	
	Verlag:	Ökoptopia
	Umfang:	Seiten
	Sprache:	Deutsch
	Ausgabe:	CD
	Erschienen:	2007
	Preis:	14,99 €
ISBN:	978-3867020183	
Annotation/ Beschreibung	<p>Wir verstehen uns gut (CD): Lieder zur Sprachförderung. Sowohl zur Unterstützung des Sprachförderkonzepts "Wir verstehen uns gut" als auch zur Sprachförderung ... zum Anhören, Mitsingen und Bewegen.</p>	
	1 Exemplar	